

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Artikel: La tsanson dâo fretâi
Autor: Cordey, Jules / Schafroth, Monique
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045228>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA TSANSON DÂO FRETÂI *Mélodie populaire*

La chanson du fromager (ou Maître du chalet) Ranz des Vaches de Vaulion / Vallorbe (VD)

*1. Vaitcé venî la sèzon
Iô lè vatzè s'ein von amon
Vaitcé la poura Baliza,
Qu'a dau lacé tot pllein lo seillon ;*

*Vaitcé la poura Motaila
Que n'ein a que tanqu'au cordon
Vaitcé lo pouro Pindzon
Que n'è pequa bon !*

*2. Quand c'è que m'ein vé amon
Avoué mè modzè, mè modzon,
Et totè mè pourè vatsè,
N'é ni verdze, ni bâton;
L'é dè la sau dein ma tâtze :
Tai ! Baliza ; tai ! Pindzon;
Tai ! Motaila, assebin !
Fédè-vo dau bin !*

*3. No vaitcé don arrevâ
Su la montagne po brottâ
Medzi bin, mè totè balè
Que lo livro sâi goncliâ ;
Et reveni pré dau tzalet
Po qu'on pouessè vo z'ariâ.
Ora, no tsantein tré ti
Po no redzoï.*

*4. Se vo saviâ : su contein
D'avâi 'na fénna qu'aulè bin.
Au tzalet, la foudrâi vaire
Fére son petit train-train !
Le sâ treintzî, le sâ traire,
Ecrâmâ avoué gran zèle,*

*1. Voici venir la saison
Où les (nos) vaches vont « en haut »
Voici la pauvre « Baliza »
Qui a du lait tout plein le seillon
(Qui donne tout plein le seillon)
Voici la pauvre « Etoile »
Qui n'en a que jusqu'au cordon
Voici le pauvre « Pigeon »
Qui n'est plus bon !*

*2. Quand je m'en vais là-haut
Avec mes génisses, mes modzons
Et toutes mes pauvres vaches
Je n'ai ni verge, ni bâton
Mais j'ai du sel dans ma poche :
Tè ! « Baliza », tè ! « Pigeon »;
Té ! « Etoile » aussi !
Faites-vous du bien !*

*3. Nous voici donc arrivés
Sur la montagne pour brouter
Mangez bien, mes toutes belles
Que votre panse soit remplie
Et revenez près du chalet
Pour qu'on puisse vous traire
Maintenant nous chantons tous
Pour nous réjouir.*

*4. Si vous saviez : je suis content
D'avoir une femme qui cuisine bien.
Au chalet, il faudrait la voir
Faire son petit train-train !
Elle sait faire cailler le lait, elle sait traire,
Écrémer avec grand zèle,*

*Rein ne pau l'eintimidâ,
Que quan fau remoâ*

*5. Atsivo, bon païsan !
Tot è bin z'u tzi no sti an.
Vo ramino voutrè bête,
Vouait-lè, c'è dau pèsan :
La Baliza n'è pas maigre,
La Motaila ein è dè mémo ;
Mâ po lo pouro Pindzon,
L'è grâ qu'on tasson.*

*6. Ora que vo z'é paï,
Volliâi-vo me lè réballi ?
- Hé ! à voutron gran serviço
N'è rein à vo refusâ :
Totè lè vatzè dè per ice
Son por vo se vo volliâi.
- Gran maci, porta-vo bin
Tanqu'à l'an que vint.*

Rien ne peut l'intimider,
Que quand il faut changer d'alpage

5. Atsivo, bons paysans !
Tout a bien été chez nous cette année.
Je vous ramène vos bêtes,
Regardez-les, c'est du lourd (pesant) :
La « Baliza » n'est pas maigre,
L' « Etoile », il en est de même ;
Mais pour le pauvre « Pigeon »,
Il est gras comme un blaireau.

6. Maintenant que je vous ai payés,
Voulez-vous me les redonner ?
- Hé ! A votre grand service
Je n'ai rien à vous refuser :
Toutes les vaches de par ici
Sont pour vous si vous voulez.
- Grand merci, portez-vous bien
Jusqu'à l'an prochain.

Traduction : Monique Schafroth

La Tsanson dâo fretâi (Patois de Vaulion) telle que transcrite dans l'ouvrage
« PO RECAFA » Ed. Payot - 1910 - pages 105 à 107.

Note : Les strophes 4 à 6 ont été « perdues » lors de la reprise de cette mélodie populaire dans l'édition du recueil de chants « Chante Jeunesse ! » en 1923... où il est précisé que le texte (donc les trois premières strophes, seulement) a

été révisé par Jules Cordey selon « sa » graphie. La traduction ne diffère que peu du texte de « Chante Jeunesse »



Poya brodée.
Photo Monique Schafroth.